



カナカナブ語の言語活力調査
 Vitality Analysis of the Kanakanavu Language
 文 | 鄧安婷 (台灣基督長老教會總會教育中心兼職文字編輯)

卡那卡那富語的語言活力調查

2014年6月26日，行政院核定卡那卡那富族為台灣原住民族第16族。初聽到這個消息時，當時正忙於修改碩士論文的自己甚感欣慰，彷彿靈魂找到了自我，在歷史洪流中有了踏實感。3年前意外踏入此一語言領域的研究，在語料蒐集與分析間聆聽族群的故事，發現她比自己想像中的還要美麗，但思及僅剩不到20人能夠流利地使用這個語言，就不禁感到惆悵。到底其他族人的語言使用狀況如何，卻無從得知。

慶幸的是，原民會自2012年展開為期3年的語言調查研究計畫，目前第二期計畫已經結束，這項報告有效地掌握原住民各族的族語傳承狀況、語言能力及語言活力現況，並針對現狀提出振興辦法，讓我對卡那卡那富族語使用情形有了概念性的初步瞭解。以下就計畫第一期針對卡那卡那富語所做調查之結果，做一簡短摘要，並提出淺薄建議。

卡那卡那富語調查摘要

近年原民會為了掌握原住民族各語別的語言使用活力，進行大規模的族語使用能力調查工作，分析結果成為族語推動工作的重要參考資料。調查結果顯示，卡那卡那富族目前族語能力與年齡分布呈現M型分布，耆老（61歲以上）及年輕學子（20歲以下）的族語能力較中生代（21-60歲）為高，雖然族人語言能力其間出現斷層，但顯示族語的積極復振已經有成效。卡那卡

和翁范秀香老師一起進行語言調查工作。
 (圖片提供 台灣大學語言學研究所研究助理鄭奕揚)





族語田野調查工作情況。(圖片提供 台灣大學語言學研究所)

族人近來也積極進行族語復振，努力傳承族語給新生代，投注相當心力在學校開設的鄉土語言課程裡，部落裡也舉行各式各樣的傳統文化活動，使族語能見度能於這些場合中被提升，且更活絡地使用。如今低年齡層的族語能力已經高過青壯年，顯示族人的積極努力已經逐漸產生效果。



那富族調查的有效樣本數為207人，據問卷調查瞭解，卡那卡那富族在日常生活中以華語為主要語言，佔總樣本數的98%；亦有部分族人使用布農語，佔總樣本數的72.4%；而使用族語者僅佔總樣本數的32%，族語使用場域以在家庭裡與親戚談論日常生活事物為主。是否因為環境中的強勢語言主導了公領域的語言使用，導致卡那卡那富語長久下來被邊緣化，父母在家裡不講族語，而是和子女以強勢語言溝通，使族語傳承逐漸出現斷層，這樣的假設尚待研究查證。

目前在族人當中，61歲以上族人整體語言能力表現最佳，20歲以下族人的語言程度則較不理想，口說和聽寫能力尤低（滿分4分，多數族人自評0.2-0.4分）。根據聯合國教科文組織語言瀕危指標，若該族中只剩下長者能流利

使用本族語言，且該語言傳承中斷，這樣的語言生命即算是嚴重瀕危。不過，雖然學習族語並不容易，但對族人而言，卡那卡那富語聽起來仍相當親切，大部分的族人也以自己身為卡那卡那富族人為榮，對自己的母語及族群文化相當有認同感。由於族人知曉族語是瞭解自身文化的重要媒介，族人近來也積極進行族語復振，努力傳承族語給新生代，不管是老師還是學生，都投注相當心力在學校開設的鄉土語言課程裡，部落裡也舉行各式各樣的傳統文化活動，使族語能見度能於這些場合中被提升，且更活絡地使用。如今低年齡層的族語能力已經高過青壯年，顯示族人的積極努力已經逐漸產生效果。

至於各級政府為族語復振所做出的努力，如傳播媒體的使用，在卡那卡那富聚落裡，以



政府應當更加尊重遠從各方至台北參與研習及相關族語工作的族人，並給予傾聽與合宜的回饋；執行單位各層級人員也應當持續增進南島語言專業知能，甚而語言學各領域知識，才能真實提出合宜可行的復振計畫，並與族人達成共識，使各方資源達到妥善的運用，有效促進族語的復振。



原住民族電視台的使用最為普及，然而族語廣播電台及族語相關網站卻還未深入部落各個角落。而族語相關政策，僅有超過50%族人知道有原住民族語言能力認證測驗，至於現有的語言振興人員進階研習及語言認證合格人員研習，對族人而言，認知度皆不到15%。而文化活動的舉辦，以接收地區性原住民族活動消息為主，對於其他相關的全國性語言活動，卡那卡那富族的認知度仍是相對偏低。是否因地緣關係，或與政府廣布這些活動訊息的方式有關，仍是可以探討與努力的方向。

該報告的結論列出受訪族人給予的建議，如族語課程的增設、推廣書寫系統、教材資源的取得，並舉辦族群活動如母語比賽、推動母語化家庭，都是族人的實際需求，文末處也提出政府立意良好的復振政策應達到更好的宣傳，並且妥善利用媒體傳播訊息的力量，持續

推行族語認證考試與增加參與考試誘因，綜合以上才能有效達到延續族語生命力的目標。

建議與期待

參與族語調查工作的3年間，至部落拜訪耆老，跟隨族語教師上課，越認識卡那卡那富語，就越喜愛這個座落在雲煙山區裡的小族群，從山與溪到人事物，語言牽動著他們的靈魂。隨著追求正名的腳步越來越近，心裡也隨之雀躍與激動，因為知道族群的意識越堅固，語言維護的意識也將更能被



孔岳中老師（現任原民會「原住民族語言教材—文化篇」編輯委員）及同屆參與語言調查的夥伴。
（圖片提供 台灣大學語言學研究所）





詢問翁德才老師卡那卡那富語的相關問題。
(圖片提供 台灣大學語言學研究所研究助理鄭奕揚)

激發，每每看見族人致力於族語傳承，不管是在學校還是在社區的聚會，心裡都跟著歡喜。除了部落族人的努力，卡那卡那富語也需要更多語言學研究者持續投入研究工作，才能更全面而完整地描述與呈現卡那卡那富語的語法及音韻系統。

幾年前至政府部門工作，明白族語復振工作層面是廣泛、多元的，包含認證考試、語言調查、復振政策研發等，有許多工作需要去執行。其中還牽涉了族人的感受，在努力進行族語復振工作時，必須考慮是否給予族人足夠的尊重等。也開始反省，自己是否確實具備足夠的南島語言學專業知能及專業倫理，以面對台灣42種語別的語言復振工作。我們肯定政府近年來在語言復振工作上所展現的實際行動，然而，也認為政府應當更加尊重遠從各方至台北參與研習及相關族語工作的族人，並給予傾聽與合宜的回饋；執行單位各層級人員也應當持續增進南島語言學專業知能，甚而語言學各領域知識，才能真實提出合宜可行的復振計畫，並與族人達成共識，使各方資源達到妥善的運

用，有效促進族語的復振。

此外，族語語料庫的建置，也是緊急必要的工作，除可保存語言風貌之外，也可以提供族人族語學習資源，目前已有南島語言學者在進行卡那卡那富語語料庫建置工作，其努力值得肯定，惟須政府給予南島語言學界更多重視，提供足夠經費支持，使學界不至於綁手綁腳，而能更有力地投入南島語語料庫建置計畫及其他相關專案的執行。

結語

這條卡那卡那富語的復振之路，他們努力走了好多年，我好似半途加入的過路客，於其間誤入了仙境，打擾了山裡面安居樂業的族人。總是憑著一股熱情便跳上了車，彷彿環繞了大半個台灣，就隨著小巴士搖晃地上了山，每次上去一定絆住耆老，非得找到什麼規則不可。如今，卻仍不曉得自己是屬於一位旁觀者，還是其中一個陪著他們走這條路的人；也許只陪伴著他們走一哩路，或許也有自信，會一起走一輩子。只要這條路上同伴們齊心，繼續為卡那卡那富族努力，卡那卡那富語活力的恢復，絕對會是我們能夠期待的未來。◆



鄧安婷

台中市大里區客家人，卡那卡那富族名Kautu，1988年生。台灣大學語言學碩士，文字工作者。曾於原住民族語言研究發展中心工作。現為台灣基督長老教會總會教育中心兼職文字編輯，目前持續與孔岳中老師學習卡那卡那富語，並協助宋麗梅教授建置卡那卡那富語語料庫。